

dtv

Tapferer Alltagsheld, Schlitzohr und Querdenker – um Nasreddin Hodscha ranken sich zahllose Anekdoten und Geschichten, die über Jahrhunderte hinweg mündlich weitergegeben wurden und nicht nur in der Türkei bei Kindern und Erwachsenen beliebt sind. Pointenreich berichten sie von Nasreddins Kampf mit den Problemen des Alltags in einer Welt, in der er sich mit Schlagfertigkeit, Witz und Schläue behauptet.

In einfacher Sprache erzählt Celal Özcan die bekanntesten und beliebtesten Nasreddin-Hodscha-Geschichten. Sie enthalten die Quintessenz eines subversiven Humors, der in der Türkei nicht zuletzt im Genre der Karikatur und der literarischen Satire eine lange Tradition hat.

Nasreddin Hoca'dan
En İyi Fıkralar

Die besten Geschichten von
Nasreddin Hodscha

Erzählt von Celal Özcan
Übersetzt von Rita Seuß
Illustriert von Ina Seeberg

dtv

Ausführliche Informationen über
unsere Autoren und Bücher
www.dtv.de

Von Celal Özcan und Rita Seuß sind
bei dtv lieferbar:
Türk Atasözleri. Türkische Sprichwörter (9354)
Hoş Geldin. Herzlich Willkommen.
Die Türkei in kleinen Geschichten (9424)
Türkçe Okuma Kitabı. Erste türkische Lesestücke (9482)



Originalausgabe 2014
2. Auflage 2016
© dtv Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG, München
Umschlagkonzept: Balk & Brumshagen
Umschlagbild: Medi Belortaja / toonpool.com
Satz: Greiner & Reichel, Köln
Druck und Bindung: Kösel, Krugzell
Gedruckt auf säurefreiem, chlorfrei gebleichtem Papier
Printed in Germany · ISBN 978-3-423-09521-1

Nasreddin Hoca'dan
En İyi Fıkralar

.

Die besten Geschichten von
Nasreddin Hodscha



BİNDİĞİN DALI KESME

Hoca bir gün bir ağaca tırmanıp üstüne oturduğu dalı kesmeye başlar.

O sırada aşağıdan geçmekte olan biri bunu görür ve Hoca'ya seslenir: «Hey Hoca, ne yapıyorsun sen? Bindiğin dalı kesiyorsun. Şimdi düşeceksin.»

Hoca hiç aldırmayıp kesmeye devam eder. Az sonra dal kırılır ve Hoca dallla birlikte aşağı düşer.

Hoca'yı uyaran adam, gülerek «Ya Hoca, sana söyledim ben. Bak şimdi gördün işte» der.

Perişan halde yerde yatan Hoca: «Madem düşeceğimi bildin. Ne zaman öleceğimi de bilsene ya» der.

ON AKÇE VER

Hoca derin uykudayken, rüyasında biri kendine dokuz akçe verir.

Hoca: «Dokuz tek sayı, on akçe ver» diye pazarlığa tutuşur.

Ama rüyasındaki kişi: «Yok olmaz, dokuz akçeden fazla vermem» der.

Hoca inatlaşıp pazarlığa devam ederken, uyanır. Avcunda hiç para olmadığını gören Hoca, hemen gözlerini yumup elini uzatır: «Tamam tamam, dokuz akçeye razıyım» der.

MAN SÄGT DEN AST NICHT AB, AUF DEM MAN SITZT

Eines Tages klettert der Hodscha auf einen Baum und beginnt an dem Ast zu sägen, auf dem er sitzt.

Einer, der unten vorbeigeht und ihn sieht, ruft zu ihm hinauf: «He, Hodscha, was machst du denn da? Du sägst ja den Ast ab, auf dem du sitzt. Gleich wirst du runterfallen.»

Doch der Hodscha sägt unbeirrt weiter. Wenig später bricht der Ast ab, und mit dem Ast fällt auch der Hodscha herunter.

Der Mann, der den Hodscha gewarnt hat, lacht und sagt: «Siehst du, Hodscha, hab ich es dir nicht gesagt?»

Kläglich am Boden liegend, erwidert der Hodscha: «Du hast gewusst, dass ich runterfalle, jetzt sag mir, wann ich sterben werde.»

GIB MIR ZEHN ASPER*

Im Tiefschlaf träumt der Hodscha, dass ihm jemand neun Asper gibt.

Der Hodscha will mehr herausholen: «Neun ist eine ungerade Zahl», sagt er, «gib mir zehn.»

Doch der Mann im Traum sagt: «Nein, mehr als neun Asper bekommst du nicht.»

Der Hodscha lässt nicht locker und feilscht weiter. Da wacht er auf. Als er sieht, dass seine Hand leer ist, kneift er schnell die Augen zusammen, streckt die Hand aus und ruft: «Schon gut, ich bin auch mit neun einverstanden.»

* akçe, Silbermünze des Osmanischen Reichs

ALLAH'IN RAHMETİ

Hoca yağmurlu bir havada pencerenin kenarında oturuyordur. Dışarıda komşusu Ali Efendi'nin ıslanmamak için yağmurdan koşa koşa kaçtığını görür.

Hoca, pencereyi açıp Ali Efendi'ye arkasından seslenir: «Ali Efendi, rahmetten kaçılır mı? Sen bir de hacı olacaksın.»

Zavallı komşu Ali Efendi koşmayı bırakır ve yağmurdan sıırılsıklam olur.

Bir başka gün de Hoca yağmurdan kaçarken, Ali Efendi görür ve Hoca'ya: «Hoca Hoca, sen bana rahmetten kaçılır mı diyordun. Şimdi sen kaçıyorsun» der.

Hoca hiç aldırmadan koşmaya devam eder ve «Ben rahmetten kaçmıyorum ki, sadece Allah'ın rahmetine basmamaya çalışıyorum» der.



DER SEGEN GOTTES

An einem regnerischen Tag sitzt der Hodscha am Fenster und beobachtet, wie sein Nachbar Ali Efendi durch den Regen rennt, um nicht nass zu werden.

Der Hodscha öffnet das Fenster und ruft ihm nach: «Herr Nachbar, man läuft doch vor dem Segen Gottes nicht davon. Noch dazu willst du nach Mekka.»

Der arme Nachbar Ali Efendi verlangsamt seine Schritte und wird patschnass.

An einem anderen Tag beobachtet Ali Efendi, wie der Hodscha durch den Regen rennt. «Hodscha, Hodscha», sagt er zu ihm, «mich hast du ermahnt, nicht vor dem Segen Gottes wegzulaufen, und jetzt tust du es selbst.»

Doch der Hodscha rennt weiter und sagt: «Ich fliehe nicht vor dem Segen Gottes, ich passe auf, dass ich ihn nicht mit Füßen trete.»

TEK AYAKLI NAMAZ

Hoca namaz kılmak için camiye gider ve abdest alırken, ikinci ayağına su yetmez.

Tek ayağını yıkayamadan camiye girer ve yıkadığı tek ayak üzerinde namaza durur.

Bunu gören cemaat: «Hocam, bu nasıl namaz böyle» diye takılır.

Hoca: «Ee, bu bir ayağı abdestsiz namaz» der.



BALIK DÜŞTÜ

Hoca bir gün karısıyla balık yemeye bir restau-ranta gider. Vitrinden kalkan balığı seçerler ve balık pişinceye kadar meze siparişi verirler.

Hoca'yla karısı mezeleri yedikten sonra balığı beklerken, restaurant sahibi ezile büzüle yanlarına gelir: «Hocam, çok özür dileriz. Sizin balığı garson getirirken, düşürdü. Aynı balıktan

GEBET AUF EINEM BEIN

Der Hodscha geht zum Gebet in die Moschee, doch bei der rituellen Waschung reicht das Wasser nur für einen Fuß.

Mit dem ungewaschenen Fuß begibt er sich in die Moschee und verrichtet das Gebet auf einem Bein.

Als die Leute ihn so sehen, verspotten sie ihn: «Was für ein Gebet soll das denn sein, lieber Hodscha?»

«Tja, das ist ein Gebet mit einem ungewaschenen Fuß», gibt der Hodscha zurück.

DER FISCH IST RUNTERGEFALLEN

Eines Tages geht der Hodscha mit seiner Frau zum Essen in ein Restaurant. Sie wählen einen Steinbutt aus der Vitrine und bestellen dazu mehrere Vorspeisen.



Als der Hodscha und seine Frau mit den Vorspeisen fertig sind und auf den Fisch warten, kommt der Wirt an ihren Tisch und sagt ganz zerknirscht: «Lieber Hodscha, ich bitte vielmals um Entschuldigung. Als der Kellner den Fisch an Euren Tisch

daha yok. Size başka balık yaptırayım mı» diye sorar.

Hoca hem ucuz olsun diye hem de daha fazla beklememek için: «Hayır, gerek yok. Bizim hesabı getir» der.

Hesap yüksek gelir. Hoca hesabın yarısını kutuya koyar ve garsona verir.

Hesabın yarısının eksik olduğunu gören garson: «Hoca, yanlış okudunuz galiba. Bu para hesabın yarısı» der.

Hoca: «Yok, yanlış okumadım. Buraya gelirken, yolda paranın yarısı düşmüş de onun için» cevabını verir.

İPE UN SERMEK

Nasreddin Hoca'nın bencil bir komşusu vardır, devamlı Hoca'dan bir şeyler ister.

Komşusu bir gün yine kapıyı çalar ve ip ister. İpi vermeye istekli olmayan Hoca bir bahane uydurur: «Sen kapıda dur, ben içeri girip karıma sorayım» der.

Biraz sonra geri dönen Hoca: «Benim hatun ipe un sermiş. İp boş değil» der.

Bu cevaba şaşırان komşusu: «Hoca, öyle bir yalan söyle ki, herkes inansın. Hiç ipe un serilir mi» diye sorar.

Hoca gülümseyerek: «Vermek istemeyince, serilir» der.

bringen wollte, ist er ihm runtergefallen. Steinbutt ist aus. Darf ich Euch einen anderen Fisch zubereiten lassen?»

Um billiger wegzukommen und gleichzeitig nicht noch länger zu warten, sagt der Hodscha: «Nein, das ist nicht nötig. Bring uns die Rechnung.»

Die Rechnung ist hoch. Der Hodscha legt die Hälfte des Betrags in die Schatulle und gibt sie dem Kellner.

Als der Kellner sieht, dass die Hälfte des Geldes fehlt, sagt er: «Wahrscheinlich habt Ihr Euch verlesen, Hodscha. Das ist nur die Hälfte des Rechnungsbetrags.»

«Nein», erwidert der Hodscha, «ich habe mich nicht verlesen. Auf dem Weg hierher ist die Hälfte meines Geldes verloren gegangen, deswegen.»

MEHL AN DIE WÄSCHELEINE HÄNGEN*

Nasreddin Hodscha hat einen Nachbarn, der sehr auf seinen Vorteil bedacht ist und ständig etwas von ihm braucht.

Eines Tages klopft der Nachbar wieder bei ihm und bittet um eine Wäscheleine. Doch der Hodscha möchte sie ihm nicht geben und sucht eine Ausrede: «Warte mal kurz, ich geh schnell rein und frag meine Frau.»

Wenig später kommt er zurück und sagt: «Meine Frau hat Mehl an die Wäscheleine gehängt, wir brauchen sie selber.»

Verwundert über diese Antwort, sagt der Nachbar: «Hodscha, lüg so, dass man es dir glauben kann. Man hängt doch kein Mehl an eine Wäscheleine.»

Darauf der Hodscha lächelnd: «Wenn man sie nicht hergeben will, schon.»

* Die türkische Redewendung bedeutet «eine Ausrede suchen», «Ausflüchte machen».

YIRTIK KEFEN

Hoca ölüm döşeğinde yatarken, çocuklarını başına toplar: «Size bir vasiyetim var. Ama bunu yerine getireceğinize söz verin» der.

Çocuklar söz verirler.

Hoca: «Ben ölünce, sakın yeni mezar açtırmayın. Kefenim de yırtık olsun» der.

Çocuklar şaşırır: «Neden böyle bir şey istiyorsun bizden baba» diye sorarlar.

Hoca: «Çünkü melekler geldiğinde, onları benim sorgum yapıldı diye atlatırım» cevabını verir.

ALLAH BİLİYOR

Nasreddin Hoca bir gün bir tanıdığına misafir olur. Adam cimri biridir ve Hoca'ya kuru ekmek ve bir tabak bal ikram eder.

Hoca kuru ekmeği dişi kesmeyince, başlar balı kaşıkla içmeye.

Cimri ev sahibi bunu görünce, gözleri dışarı fırlar: «Balı kaşıkla içersen, insanın içini sıyrır» der.

Hoca hiç sesini çıkarmadan balı bitirinceye kadar kaşıklamaya devam eder ve «Allah biliyor kimin içinin sıyrıldığını» cevabını verir.

KÜÇÜK KIYAMET, BÜYÜK KIYAMET

Karısı bir gün Hoca'ya sorar: «Sen alim adamsın. Kıyamet ne zaman kopacak?»

Hoca: «Sen öldüğünde küçük kıyamet, ben öldüğümde de büyük kıyamet kopacak» der.

DAS ZERRISSENE LEICHENTUCH

Auf dem Sterbebett versammelt der Hodscha seine Kinder um sich: «Ich habe einen letzten Wunsch, und ihr müsst mir versprechen, dass ihr ihn mir erfüllt.»

Die Kinder geben ihm ihr Wort.

«Wenn ich tot bin», sagt der Hodscha, «legt mich nicht in ein neues Grab. Und wickelt mich in ein zerrissenes Leichentuch.»

Erstaunt fragen die Kinder: «Aber warum verlangst du so etwas von uns, Papa?»

«Wenn die Engel kommen», erwidert der Hodscha, «kann ich sie abwimmeln und sagen, dass ich schon befragt worden bin.»

GOTT WEISS ES

Einmal ist Nasreddin Hodscha bei einem Bekannten zu Gast. Der Mann ist ein Geizkragen und bietet dem Hodscha nur trockenes Brot und einen Teller Honig an.

Das Brot ist so hart, dass der Hodscha es nicht beißen kann, und so fängt er an, den Honig mit dem Löffel zu essen.

Als der geizige Gastgeber das sieht, reißt er die Augen auf. «Wenn du den Honig mit dem Löffel isst, wird er dir nicht gut bekommen», warnt er.

Wortlos löffelt der Hodscha den Teller Honig aus, dann sagt er: «Gott weiß, wem er nicht gut bekommt.»

KLEINER WELTUNTERGANG, GROSSER WELTUNTERGANG

Eines Tages wird der Hodscha von seiner Frau gefragt: «Du bist doch ein Gelehrter. Sag, wann geht die Welt unter?»

Darauf der Hodscha: «Wenn du stirbst, ist der kleine Weltuntergang, wenn ich sterbe, der große.»

ACEMİ BÜLBÜL

Hoca, komşusunun bahçesinde sallanan sarı, sulu armutları görünce, ağzı sulanır. Dayanamayıp bahçeye girer, ağaca tırmanıp armutları yemeye başlar.

Tam bu sırada bahçe sahibi gelmez mi. Zor durumda kalan Hoca, şaşkınlık içinde başlar bülbül gibi ötmeye.

Bahçenin sahibi: «Hey Hoca, ne yapıyorsun sen yukarda» diye seslenir.

Hoca hırsızlık yaptığını söyleyemez ya. «Ben bülbülüm» deyip cırlak sesiyle bülbül gibi ötmeye devam eder.

Bahçe sahibi: «Bülbül hiç böyle öter mi» der.

Hoca: «Bu acemi bülbül» der.

DIE UNERFAHRENE NACHTIGALL

Als der Hodscha die gelben, saftigen Birnen im Garten seines Nachbarn sieht, läuft ihm das Wasser im Mund zusammen. Er kann einfach nicht widerstehen. Er geht hinein, klettert auf den Baum und lässt sich die Birnen schmecken.

Da taucht der Besitzer des Gartens auf. Eine peinliche Situation für den Hodscha. Er weiß sich keinen Rat und versucht, wie eine Nachtigall zu singen.

«He, Hodscha», ruft der Gartenbesitzer, «was machst du denn da oben?»

Der Hodscha kann natürlich nicht zugeben, dass er gestohlen hat. «Ich bin eine Nachtigall», sagt er und versucht, mit krächzender Stimme weiter wie eine Nachtigall zu singen.

«Das soll eine Nachtigall sein?», fragt der Gartenbesitzer.

«Es ist eine Anfängerin», erwidert der Hodscha.



YE KÜRKÜM YE

Hoca'nın bir komşusu evinde ziyafet verir ve yemeğe Hoca'yı da davet eder.

Hoca davete eski elbiseleriyle gider. Yemekte çok davetli vardır, ama Hoca'yla kimse ilgilenmez. Hoca bu duruma çok sinirlenir ve hemen eve koşup yakası kürklü kaftanını giyer gelir.

Bu sefer herkes Hoca'yı ayakta karşılar ve «Ooh Hoca, hoş geldin. Buyur otur» diye baş köşeye oturtur.

Sofrada baş köşeye kurulan Hoca, kaftanının yakasındaki kürkü gösterip: «Ye kürküm ye» der.

ŞÜKÜRLER OLSUN

Hoca bahçede çalışırken, yorulur ve ceviz ağacının gölgesine uzanır. Ağaçtaki cevizleri görünce: «Şu Allah'ın işine de akıl sır ermiyor. Bir şu kocaman ağacın küçük meyvesine bak. Bir de şu küçük kabak dalının kocaman meyvesine. Hiç uyum var mı» diye düşünür.

GREIF ZU, MEIN PELZ, GREIF ZU!

Ein Nachbar gibt ein festliches Essen, zu dem auch der Hodscha eingeladen ist.

Der Hodscha ist nicht besonders elegant gekleidet. Eine große Festgesellschaft hat sich versammelt, aber niemand beachtet ihn. Das ärgert ihn sehr, und er eilt nach Hause, um seinen Kaftan mit dem Pelzkragen anzuziehen.

Diesmal stehen alle auf, um ihn zu begrüßen, und er wird mit größter Ehrerbietung ans Kopfende der Tafel geleitet.

Nachdem er dort Platz genommen hat, packt er seinen Pelzkragen und sagt: «Greif zu, mein Pelz, greif zu!»



GOTT SEI DANK

Bei der Gartenarbeit wird der Hodscha müde und legt sich in den Schatten des Nussbaums. Als er die Walnüsse am Baum erblickt, denkt er: «Wie soll ich bloß aus Gottes Schöpfung schlau werden. Da ist dieser mächtige Baum, dessen Früchte ganz klein sind. Und dann dieser dünne Stängel, an dem ein riesiger Kürbis wächst. Das passt doch nicht zusammen.»

Tam bu sırada yukardan bir ceviz Hoca'nın alnına düşer.

Hoca birden yerinden fırlar: «Tanrım sana şükürler olsun. İyi ki kabak ceviz ağacında yetişmiyor. Yoksa ne olurdu benim halim» der.

KAZAN DOĞURDU

Hoca komşusundan bir kazan ödünç alır. İşini bitirdikten sonra Hoca kazanı komşusuna geri verir ve içine bir tencere koyar.

Komşusu kazanın içinde tencere olduğunu görünce şaşırır: «Hoca, bu tencere de ne» diye sorar. Hoca: «Senin kazan doğurdu» der.

Komşusu buna çok sevinir ve «Hoca, her zaman kazanı ödünç alabilirsin» der.

Bir süre sonra Hoca yine kazana ihtiyaç duyar ve komşusuna gidip kazanı yeniden ister. Komşusu kazanı hemen mutfaktan getirip Hoca'ya verir.

Aradan uzun zaman geçer, Hoca bir türlü kazanı geri getirmez. Komşusu, Hoca unuttu galiba diye gidip kapısını çalar. Biraz da çekinerek: «Hoca, bir süre önce bir kazan ödünç almıştın. Kazan bize de lazım oldu da» der.

Hoca, sakalını kaşıyarak: «Sorma, komşu. Senin kazan öldü» der.

Komşusu: «Olur mu Hoca, kazan hiç ölür mü» diye sorar.

Hoca, bıyık altından gülerek: «Kazanın doğurduğuna inanıyorsun da öldüğüne niye inanmıyorsun» der.